**△７五歩、封じ手を競売に　将棋名人戦第１局２日目**

Pawn to 7-5, in sealed move, in 2nd day of 1st match in Professional Shogi Tournament

◇封じ手、チャリティーオークションに

White’s sealed move donated to charity auction.

封じ手は、２日制の対局では必須アイテム。１日目の最後の指し手を実際には指さず、封じ手用紙に記入し、２日目朝に開封し、対局を再開する。

The sealed move is a necessary item in the 2-day system of shogi. The last move of the 1st day is not revealed, but placed into a sealed envelope. In the morning of the next day, the envelope is opened and play resumes.

封じ手は２通あり、一通は立会人の谷川九段が保管し、もう一通は宿泊中のホテルの金庫で保管されていた。

There are two copies of the sealed move. One was entrusted to the witness of the game, Tanigawa 9th Dan. The other was stored in a safe box at the hotel hosting the event.

　両対局者、立会人、副立会人の直筆サインが入った貴重品。通常は、対局場や盤駒提供者に感謝を込めて記念の品として贈られる場合が多いという。

The signatures of both players, the witness, and the deputy witness are all included on the sealed move paper, making it a valuable memento. In most cases, the move papers are sent as a sign of thanks to the sponsors of the game.

　本日８日午後２時から椿山荘で開かれる大盤解説会で、封じ手１通がチャリティーオークションにかけられることが急きょ決まった。異例なことだ。売り上げは東日本大震災の被災者に贈られる。

Today (the 8th) at 2PM, at the game discussion meeting taking place at Chinzansou, it was quickly decided to donate one of the sealed move papers to a charity auction. The proceeds will be given to the victims of the Tohoku earthquake.

　詳しい指し手は有料の名人戦速報サイト（http://www.meijinsen.jp/）で速報しています。

Details about the moves are reported on the Professional Shogi Tournament site.

◇封じ手は△７五歩

The sealed move is Pawn to 7-5.

　羽生善治名人（４０）に森内俊之九段（４０）が挑む第６９期将棋名人戦七番勝負（朝日新聞社、毎日新聞社主催）第１局は８日午前、東京都文京区の椿山荘で再開された。

In the the 7th match of the 69th Professional Shogi Tournament, sponsored by the Asahi Shimbun and the Mainichi Newspaper Co.,, Master Habu Yoshiharu contends with 9th Dan Moriuchi Toshiyuki. The 1st game resumed on the morning of the 8th, at Chinzansou, Bunkyo-Ku, Tokyo.

　羽生名人は７日夕、７３分の長考で４２手目を封じていた。８日午前９時前、立会人の谷川浩司九段が開き、読み上げた封じ手は「△７五歩」。対局が再開された。

On the evening of the 7th, Master Habu selected and sealed the 42nd move, after a 73-minute long contemplation. The sealed move, read aloud by the witness 9th Dan Tanigawa Kouji at 9 o’clock on the morning of the 8th, was “White Pawn to 7-5”. Play was then resumed.

　封じ手△７五歩について、副立会人で朝日新聞解説の三浦弘行八段は「私は△９五歩を予想していました。△７五歩以下は激しい展開が予想されます。▲同歩 には△５五角と打つか、△６五桂と跳ねるか。どちらでも激しくなります」と解説。本局の行方を「６割がた、早く終わっちゃいますね。どちらかが、すでに倒 れてるはずなんで。羽生名人の攻めがつながるかどうかが見どころ。無理気味ですが、先手の陣形も良くないので、その兼ね合いがどうなのか、といったところ です」と話している。

Regarding the sealed move, the deputy witness, 8th Dan Miura Hiroyuki commented: “I was expecting White Pawn to 9-5. After White Pawn to 7-5, we can expect a furious exchange. If Black plays Pawn to 7-5, will White play Bishop to 5-5, or play Knight to 6-5? Either way, it’s going to be bloody.” About the course of the game, he said “It’s about 60%. It’s going to end soon. One or the other has already lost. The key question will be whether Master Habu’s attack connects or not. I don’t know for sure, his forward formation looks weak, so I am wondering what will happen to his balance.”